

BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN:
LA COLECCIÓN *INTERLINGUA* DE LA EDITORIAL COMARES DE GRANADA,
20 AÑOS DESPUÉS (1996-2016)

Emilio Ortega Arjonilla

Universidad de Málaga

Pedro San Ginés Aguilar

Universidad de Granada

ABSTRACT

This bibliographic article collects the books published in the Interlingua Collection by the publishing house Comares (Granada, Spain). We thus present all the works published so far (1996-2016), as well as those already in press and in preparation, divided into several sections according to the branch of Translation and Interpreting Studies they belong to (Translation Theory, Linguistics, Interpreting, Scientific and Technical Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation, Literary Translation, Terminology, etc).

KEYWORDS: Bibliography, Translation theory, Linguistics, Interpreting, Medical Translation, Technical Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation, Literary Translation, Terminology, Dictionaries.

RESUMEN

El presente artículo bibliográfico recoge las obras publicadas en la colección Interlingua de la editorial granadina Comares. Así, se presentan todas las obras publicadas hasta la fecha (1996-2016), así como las que están en prensa y en preparación, divididas según la rama de los Estudios en Traducción e Interpretación de que se ocupen (teoría de la traducción, estudios lingüísticos, interpretación, traducción científica y técnica, traducción jurídica, audiovisual, literaria, terminología, etc.).

PALABRAS CLAVE: Bibliografía, Teoría de la traducción, Lingüística, Interpretación, Traducción médica, Traducción técnica, Traducción jurídica, Traducción audiovisual, Traducción literaria, Terminología, Diccionarios.

FECHA DE RECEPCIÓN: 12 de noviembre de 2016

FECHA DE ACEPTACIÓN: 20 de diciembre de 2016

PÁGINAS: 419-440

1. LA COLECCIÓN INTERLINGUA DE LA EDITORIAL COMARES DE GRANADA, 20 AÑOS DESPUÉS

Una colección consolidada se podría decir, 20 años después de su nacimiento en 1996, y que cuenta ya con 158 títulos publicados. Esto no deja de ser una buena noticia para una aventura académica en defensa del español como lengua de difusión de la investigación en traducción e interpretación iniciada en la primavera de 1996 y que, a día de hoy, es reconocida nacional e internacionalmente como una de las colecciones de referencia dentro del ámbito de la traducción e interpretación y disciplinas cercanas (Terminología, Lingüística General y Aplicada, Estudios Culturales, Estudios Filológicos y Literarios, etc.).

Se sigue manteniendo la misma filosofía que inspirara su nacimiento: no hay vetos y la única limitación para publicar en esta colección se sitúa en la esfera de la calidad de los manuscritos que son sometidos a la consideración de los directores académicos y del equipo de asesores que le aconseja en la aceptación de títulos para su aparición en interlingua.

El año que acaba de finalizar sigue manteniendo un volumen de publicación considerable, 8 títulos, y la diversidad está servida entre los distintos ámbitos que engloba esta colección específica de traducción e interpretación pero abierta a contribuciones que abunden en el estudio de la lengua, los lenguajes especializados, la cultura y los estudios literarios.

2. INTRODUCCIÓN

En este número 9 de la revista *Entreculturas*, hemos realizado una nueva actualización de la bibliografía contenida en la colección *Interlingua* de la Editorial Comares de Granada hasta diciembre de 2016.

Si en el número 6 alcanzamos los 127 títulos entre monografías publicadas y en prensa, para diciembre de 2016 estos números han llegado a los 159. De ahí la pertinencia de ofrecer esta nueva actualización.

Los autores de este artículo bibliográfico, Emilio Ortega Arjonilla (catedrático de Universidad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga) y Pedro San Ginés Aguilar (profesor Titular de Universidad de Lingüística General de la Universidad de Granada), son los responsables de la coordinación académica de esta colección, que ha pasado, en estos 20 años, de ser un intento modesto de difusión de la producción traductológica en lengua española a convertirse en una de las colecciones de referencia en el mundo de la Traducción e Interpretación, dentro y fuera de nuestras fronteras.

En estos años, la colección ha ido incorporando títulos de autores de reconocido prestigio nacional e internacional, ha consolidado su vocación de constituirse en una plataforma de difusión de la producción traductológica en lengua española, y ha sido reconocida, a escala nacional e internacional, con su inclusión, entre otras, en bases de datos bibliográficos, como el *MLA International Index* (Estados Unidos), *la base de datos bibliográficos BITRA* (Universidad de Alicante), *DLALNET* (Universidad de la Rioja) o los *Translation Studies Abstracts* (Editorial St Jerome, Reino Unido). También es digna de mención la posición de la editorial que acoge a esta colección en el ranking SPI general (Scholarly Publishers' Indicators. Books in Humanities and Social Sciences, SCIC) donde ocupa el puesto nº 12 desde 2014 (estaba en el 13 en 2012) de un total de 272 editoriales españolas evaluadas. En cuanto al ámbito de la Lingüística, la Literatura y la Traducción, esta editorial cuenta con ICEE de 1.638, lo que la coloca en el puesto nº 13 de un total de 119 editoriales evaluadas. También, en fechas recientes ha sido evaluada en el segundo puesto a escala nacional por el *Publisher Scholar Metrics*, (del Grupo de Investigación EC3 Evaluación de la Ciencia y la Comunicación Científica de la Universidad de Granada) para el área de conocimiento de Traducción e Interpretación, del ubicada en el segundo puesto, por detrás de la editorial Cátedra (50 puntos de índice global). La editorial Comares cuenta con un índice global de 44,43, a mucha

distancia de la tercera editorial en el ránking (Ariel), que cuenta con un índice global de 30,71 puntos sobre un total de 33 editoriales evaluadas.

Las obras que componen esta colección se pueden agrupar por materias representativas del ámbito de la Traducción e Interpretación y disciplinas cercanas (Lingüística Aplicada, Didáctica de lenguas extranjeras, Didáctica del Español/Lengua Extranjera, Estudios literarios y culturales, etc.).

La diversificación y el aumento exponencial de títulos publicados en estos 20 años de proyecto editorial hacen necesaria una actualización en la clasificación bibliográfica de la colección Interlingua propuesta en números anteriores de la revista *Entreculturas*, la hermana pequeña de *Interlingua* que desde 2009, fecha de su lanzamiento, se ha convertido en la publicación periódica de esta colección y en una revista que va ganando en lectores y en reconocimiento (más de 130.000 visitas desde el lanzamiento del nº 1 en 2009).

Las razones que explican esta actualización bibliográfica son varias:

1. La diversificación que ha experimentado el área de Traducción e Interpretación en los últimos años.
2. El carácter transdisciplinar o interdisciplinar de muchas de las contribuciones que se generan en el seno del área de Traducción e Interpretación, lo que aparece reflejado en las monografías que son admitidas para su publicación en la colección interlingua.
3. La coexistencia de trabajos de tipo teórico o metateórico con otros de corte más práctico o aplicado, incluidas las traducciones de obras literarias con aparato crítico y notas o los estudios de historia de la traducción.
4. La coexistencia de trabajos de tipo teórico que versan sobre traducción (general o especializada) y/o interpretación con otros que abordan la problemática de la comunicación, entendida desde un punto de vista teórico, interlingüístico y/o intercultural, o que versan sobre aspectos del lenguaje que no están necesariamente relacionados con el ejercicio de la traducción e interpretación.
5. La presencia de obras que serían atribuibles a más de un ámbito de nuestra clasificación previa (cf. números anteriores de *Entreculturas*).

La nueva clasificación bibliográfica incluye, en esta actualización de las publicaciones de la colección interlingua, los apartados siguientes:

1. **Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o comunitaria) y de la mediación interlingüística e intercultural** (por orden cronológico de publicación). Número de títulos publicados: 38.
2. **Reflexiones teóricas generales (históricas o actuales) en torno a la traducción.** Número de títulos publicados: 32.
3. **Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial, económico-financiera e institucional.** Número de títulos publicados: 20.
4. **Teoría y didáctica de la traducción literaria, periodística y humanística.** Número de títulos publicados: 17.
5. **Estudios literarios, historia de la traducción literaria y obras literarias traducidas (con aparato crítico y notas).** Número de títulos publicados: 9.
6. **Teoría, práctica y didáctica de la traducción y de la comunicación científica y técnica, TIC, localización y terminología aplicada a los ámbitos científico y técnico o tecnológico.** Número de títulos publicados: 14.
7. **Terminología, lexicografía, fraseología y documentación (aplicadas o no a la traducción e interpretación).** Número de títulos publicados: 11.
8. **Diccionarios especializados.** Número de títulos publicados: 8.

9. **Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual.** Número de títulos publicados: 7.
10. **Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación.** Número de títulos publicados: 1.
11. **Didáctica de la traducción y Traducción pedagógica.** Número de títulos publicados: 11.
12. **Didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras o del E/LE (español/lengua extranjera).** Número de títulos publicados: 11.
13. **Estudios lingüísticos (Lingüística General y Aplicada).** Número de títulos publicados: 11.
14. **Estudios culturales.** Número de títulos publicados: 3.

2.1. LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADA POR MATERIAS

Por orden de importancia relativa, la clasificación de los repertorios específicos quedaría con esta nueva clasificación como sigue:

PUESTO	ÁMBITO DE ESPECIALIZACIÓN	Nº DE TÍTULOS
1.º	Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o comunitaria) y de la mediación interlingüística e intercultural	38 títulos
2.º	Reflexiones teóricas generales (históricas o actuales) en torno a la traducción	32 títulos
3.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial, económico-financiera e institucional	20 títulos
4.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción literaria, periodística y humanística	17 títulos
5.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción y de la comunicación científica y técnica, TIC, localización y terminología aplicada a los ámbitos científico y técnico o tecnológico.	14 títulos
6.º	Didáctica de la traducción y Traducción pedagógica	11 títulos
6.º	Terminología, lexicografía, fraseología y documentación (aplicadas o no a la traducción e interpretación)	11 títulos
6.º	Estudios lingüísticos (Lingüística General y Aplicada)	11 títulos
7.º	Estudios literarios, historia de la traducción literaria y obras literarias traducidas (con aparato crítico y notas)	9 títulos
8.º	Didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras o del E/LE (español/lengua extranjera)	9 títulos
9.º	Diccionarios especializados	8 títulos
10.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual	7 títulos
11.º	Estudios culturales	3 títulos
12.º	Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación	1 título

En otro orden de cosas, si atendemos al tipo de obras que se han publicado en la colección *Interlingua* de Comares durante estos últimos 20 años, podemos hacer las siguientes consideraciones:

1. Destacan, en primer lugar, como se desprende del análisis de la tabla clasificatoria por número de títulos publicados, el elenco de obras que abordan el estudio teórico y/o teórico-práctico de la interpretación en sus diversas modalidades (simultánea, consecutiva, bilateral, social y/o

- comunitaria) o que la incluyen. Esta colección de 38 títulos constituye, desde luego, una de las recopilaciones más extensas sobre interpretación que podemos encontrar no solo en colecciones específicas en lengua española, sino a escala internacional.
2. En segundo lugar, destacan las obras destinadas a la reflexión teórica en torno a la traducción (32 títulos) o que la incluyen. Algunas de ellas ya se consideran como auténticos clásicos de la teoría de la traducción en lengua española.
 3. En tercer lugar, destacan las obras destinadas al estudio de la traducción en distintos ámbitos especializados: jurídica, jurada, judicial, económico-financiera e institucional (20), literaria, periodística y humanística (17), científica y técnica (13 y 1 en preparación), subordinada y audiovisual (7). Esto hace un total de 58 obras destinadas a distintos ámbitos especializados de la traducción.
 4. En cuarto lugar, destacan las obras destinadas a la didáctica de la traducción y la traducción pedagógica (11) y las destinadas a la enseñanza-aprendizaje de la L2 y del E/LE (11). En total, suman 22 publicaciones.
 5. En quinto lugar destaca el número de obras destinadas a la terminología, la lexicografía, la fraseología y la documentación (11) y los diccionarios especializados (8). En total suman 19 publicaciones.
 6. En sexto lugar destaca el número de obras destinadas a estudios lingüísticos (generales o aplicados), con un total de 11 obras.
 7. Le siguen muy de cerca, en séptimo lugar, las obras destinadas a estudios literarios y las obras literarias traducidas (con aparato crítico y notas), con un total de 9 obras.
 8. En último lugar, en número de títulos publicados están los estudios culturales (3 títulos) y los aspectos profesionales de la traducción e interpretación (1 título), aunque este apartado aparece recogido en muchas otras monografías de los distintos ámbitos que engloba esta colección.

Como podemos comprobar, en relación con el listado bibliográfico elaborado para el nº 1 de *Entreculturas* (2009), ha habido algunas variaciones en el número de obras por ámbitos específicos. Pasa a un primer plano el ámbito de la interpretación, con 38 títulos, le siguen en importancia los estudios teóricos (actuales o históricos) sobre la traducción, con 32 títulos, y sigue aumentando, de manera notable, el número de obras dedicadas a los distintos ámbitos de la traducción especializada y las obras relacionadas con la terminología y los diccionarios especializados.

2.2. LA COLECCIÓN INTERLINGUA AÑO A AÑO

La amplitud de la colección interlingua y el aumento exponencial del número de publicaciones por año ha ido de la mano de la extensión y consolidación de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad española y de la apertura de esta colección a otras disciplinas cercanas.

De un análisis cuantitativo de las obras publicadas por año en esta colección extraemos los siguientes resultados:

Año de publicación	Número de títulos publicados
1996	2 títulos publicados
1997	1 título publicado 2ª edición de los números 1 y 2 de la colección
1998	4 títulos publicados
1999	3 títulos publicados
2000	9 títulos publicados
2001	9 títulos publicados
2002	3 títulos publicados
2003	9 títulos publicados
2004	3 títulos publicados

2005	8 títulos publicados
2006	7 títulos publicados
2007	10 títulos publicados
2008	6 títulos publicados 2ª edición del número 55 de la colección
2009	8 títulos publicados
2010	10 títulos publicados
2011	8 títulos publicados
2012	8 títulos publicados
2013	16 títulos publicados (+ 9 volúmenes de la monografía colectiva n° 128)
2014	8 títulos publicados
2015	14 títulos publicados y la 2ª edición del número 96 de la colección)
2016	8 títulos publicados

Como se puede apreciar de un análisis somero de esta tabla, la media de publicación por año ha ido creciendo exponencialmente desde finales de los 90 (3-4 títulos por año) hasta llegar a los 16 títulos publicados en 2013.

Destaca, a este respecto, el mantenimiento de una media muy elevada de publicación (entre 6 y 10 títulos por año) en los años 2000, 2001, 2003, 2005, 2006, 2007, 2008, 2011 y 2012, es decir, casi la mitad de los años de vida de la colección. En 2009 y 2010, se sigue manteniendo esta misma ratio de años anteriores (8 títulos publicados en 2009, y 9 en 2010). En 2011 y 2012 siguen publicándose 8 títulos por año, mientras que 2013 suma 16 títulos publicados, los mismos, en número, que 2011 y 2012 juntos. En 2014 se publicaron 8 títulos y en 2015 se publicaron 14. En 2016 se sigue manteniendo la media de algunos años con 8 títulos publicados.

3. REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO DE OBRAS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADO POR MATERIAS Y POR ORDEN CRONOLÓGICO

Atendiendo a la clasificación ofrecida en el apartado 2.1. de este artículo bibliográfico, los títulos publicados, divididos por materias y ordenados por fecha de aparición (desde el más antiguo hasta el más reciente), son los siguientes.

No obstante, hemos de aclarar que aquellas obras que son atribuibles a varios apartados aparecen recogidas en todos y cada uno de los apartados con los que están relacionadas.

3.1. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN (DE CONFERENCIAS, BILATERAL Y SOCIAL O COMUNITARIA) Y DE LA MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL (POR ORDEN CRONOLÓGICO DE PUBLICACIÓN)

Número de títulos publicados: 38 títulos

Collados Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 7 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.

Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 14 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.

Collados Aís, Ángela y María Manuela Fernández Sánchez (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, n° 24. (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

Collados Aís, Ángela y Jose Antonio Sabio Pinilla (eds.) (2003). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 36 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.

Collados Aís, Ángela, María Manuela Fernández Sánchez y Daniel Gile (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 37 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.

- Collados Aís, Ángela, María Manuela Fernández Sánchez, E. Macarena Pradas Macías, Concepción Sánchez Adam y Elisabeth Stévaux (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 38 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.
- Valero Garcés, Carmen (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 39 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.
- Pradas Macías, Esperanza Macarena (2003). *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 44 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-890-8.
- Valero Garcés, Carmen (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 55 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-020-X.
- Iglesias Fernández, Emilia (2006). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teoría y práctica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 60 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.
- Blasco Mayor, María Jesús (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 59 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.
- Collados Aís, Ángela, Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra (eds.) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 64 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.
- Abuín González, Marta (2007). *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/ estrategia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 65 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.
- Ruiz Rosendo, Lucía (2008). *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 74 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.
- Vanhecke, Katrin y Julia Lobato Patricio (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Editorial Comares, colección interlingua n° 78 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2.
- Hale, Sandra Beatriz (2010). *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Traducción: Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero Garcés. Coordinación: Carmen Valero Garcés-Grupo FITISPos. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 85 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-656-3.
- Morelli, Mara (2010). *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 88 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-726-3.
- Corsellis, Ann (2010). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 89 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-727-0.
- Ortega Herráez, Juan Miguel (2010). *Interpretar para la justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 91 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-701-0.
- Ortega Arjonilla, Emilio, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío y Ana Belén Martínez López (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 101 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-803-1.
- Bosch March, Clara (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 110 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-005-5.
- Collados Aís, Ángela, Elke Krüger y E. Macarena Pradas Macías (eds.) (2013). *ABil alemán-español / spanisch-deutsch. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 107 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-713-3.
- Bourne, Julian, Emilia Iglesias Fernández y Concepción Sánchez-Adam (eds.) (2013). *ABil inglés-español / español-inglés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. A self-study course in liaison interpreting*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 108 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-714-0.
- Fernández Sánchez, María Manuela, Joëlle Guatelli Tedeschi y Elisabeth Stévaux (eds.) (2013). *ABil francés-español / español-francés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Auto-apprentissage d'interprétation de liaison*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 109 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-715-7.
- García Becerra, Olalla, E. Macarena Pradas Macías y Rafael Barranco Droege (eds.) (2013). *Quality in interpreting: widening the scope (volume 1)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 120 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-080-2.
- Barranco Droege, Rafael, Esperanza Macarena Pradas Macías y Olalla García Becerra (eds.) (2013). (eds.): *Quality in interpreting: widening the scope (volume 2)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 121 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-081-9.
- Almahano Güeto, Inmaculada y Encarnación Postigo Pinazo (eds.) (2013). *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-031-4.
- Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura (9 volúmenes)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128: (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-050-5.
- Lobato Patricio, Julia, Katrin Vanhecke y Enriqueta Tijeras López (eds.) (vol. 7) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture (vol. 7). Traducir la Cultura. De barreras culturales en interpretación de conferencias e interpretación para los servicios públicos*. Páginas: 997-1126. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.

- Grupo CRIT (2014). *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 130 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-164-9.
- Tolosa Igualada, Miguel (ed.) (2014). *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 133 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-197-7.
- Postigo Pinazo, Encarnación (2015). *Asimetrías y esperanza*. Traducción de la obra *In Court* de Tose Rappoport Moss. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 139 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-256-1.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel, María del Mar Sánchez Ramos y Francisco Javier Vigier Moreno (eds.). (2015). *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-316-2.
- Ferreiro Vázquez, Óscar (2015). *Traducir e interpretar lo público*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 145 (EN PRENSA). ISBN: 978-84-9045-350-6.
- Del Pozo Triviño, Maribel, Carmen Toledano Buendía, David Casado-Neira y Doris Fernandes del Pozo (eds.) (2015). *Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género. Building Communication Bridges in Gender Violence*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 134 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-227-1.
- Caprara, Giovanni, Alessandro Ghignoli y María Gracia Torres Díaz (2016). *Interpretados. Material didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español-inglés-italiano)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 151 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-332-2.
- Molina, Lucía y Laura Santamaría (eds.) (2016). *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Editorial Comares, colección interlingua n° 153 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-432-9.

3.2. REFLEXIONES TEÓRICAS GENERALES (HISTÓRICAS O ACTUALES) EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Número de títulos publicados: 32 títulos

- San Ginés Aguilar, Pedro (1997). *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 3 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.
- López Carrillo, Rodrigo, Esperanza Martínez Dengra y Pedro San Ginés Aguilar (1998). *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 4 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.
- Bensoussan, Albert (1999). *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 8 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.
- Jung, Linus (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Editorial Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 11 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2000). *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 12 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.
- Jiménez Hurtado, Catalina (2000). *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 18 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.
- Sabio Pinilla, José Antonio, José Ruíz, Jesús de Manuel Jerez (eds.) (2000). *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 21 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.
- Martín Ruano, Rosario (2003). *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 35 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.
- José Antonio Sabio Pinilla y M^a Dolores Valencia (eds.) (2003). *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia, Portugal)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 40 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-741-3.
- Faber Benítez, Pamela y Catalina Jiménez Hurtado (2004). *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 45 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-894-0.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África (2005). *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 32 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-133-1.
- Fernández Sánchez, María Manuela y Ricardo Muñoz Martín (2007). *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 69 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 70 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.
- Piñero Piñero, Gracia, Marina Díaz Peralta, M^a Jesús García Domínguez y Vicente Marrero Pulido (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 71 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.

- Roiss, Silvia (2008). *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 72 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.
- Sabio Pinilla, José Antonio (2009). *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 82 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-607-5.
- Brufau Alvira, Nuria (2010). *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 90 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-578-8.
- Fernández Vitores, David (2011). *La Europa de Babel*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 98 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-836-9
- Olivares Pardo, Mª Amparo, A. Emma Sopena Balordi, Fernando Navarro Domínguez y Mercedes Tricás Preckler (eds.) (2011). *Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 102 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-898-7.
- Calvo Encinas, Elisa, María Mercedes Enríquez Aranda, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García, Marián Morón Martín y Nuria Ponce Márquez (eds.) (2012). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 103 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-862-8.
- Fernández-Miranda Nida, María Elena (2012). *Mi vida con Eugene Nida*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 112 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-010-9.
- Pamies Bertrán, Antonio (ed.) (2013). *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 111 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-009-3.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África (2012). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 114 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-021-5.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África y M. Rosario Martín Ruano (eds.) (2013). *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 113 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-019-2.
- Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura (9 volúmenes)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 128: (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-050-5.
- Alarcón Navío, Esperanza, María Elena Fernández-Miranda y Francisca García Luque (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 1). Nuevos desafíos traductológicos – Eugene A. Nida in memoriam*. Páginas: 1-212. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- García González, Marta y Aurora García González (eds.) (2014). *Comunicar(se) en el siglo XXI. Doce propuestas de estudio sobre la comunicación*. Granada. Editorial Comares, colección interlingua nº 137 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-237-0.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel, María del Mar Sánchez Ramos y Francisco Javier Vigier Moreno (eds.) (2015). *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-316-2.
- Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.) (2016). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 156 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-455-8.
- Lépinette, Brigitte y Julia Pinilla Martínez (eds.) (2016). *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 155 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-415-2.
- Vélez, Fabio (2016). *Antes de Babel. Una historia retórica de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 159 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-471-8.
- Molina, Lucía y Laura Santamaría (eds.) (2016). *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Editorial Comares, colección interlingua nº 153 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-432-9.

3.3 TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL, ECONÓMICO-FINANCIERA E INSTITUCIONAL

Número de títulos publicados: 20 títulos

- San Ginés Aguilar, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 1 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-279-6. 2ª ed. corregida y aumentada (1997), ISBN: 84-8151-555-8.
- San Ginés Aguilar, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 2 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-382-2. 2ª ed. corregida y aumentada (1997), ISBN: 84-8151-556-6.
- Feria, Manuel (ed.) (1999). *Traducir para la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 9 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.

- Elena, Pilar (2001). *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 29 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.
- Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) (2008). *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua nº 75 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2.
- Baigorri Jalón, Jesús y Helen J. L. Campbell (eds.) (2009). *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 76 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.
- Vázquez y del Árbol, Esther (2009). *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 81 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-602-0.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. Campbell (eds.) (2010). *Translating Justice. Traducir la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 84 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-651-8.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2011). *Lenguaje, derecho y traducción. Language, Law and Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 95 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-791-1.
- Peñaranda López, Antonio (2011). *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: descripción y terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 96 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-811-6.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2012). *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional. Essays on Legal and Institutional Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 106 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-920-5.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2013). *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 115 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-036-9.
- Almahano Güeto, Inmaculada y Encarnación Postigo Pinazo (eds.) (2013). *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-031-4.
- Campos Martín, Natalia (2013). *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 123 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-063-3.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.) (2013). *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 125 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-104-5.
- Barceló Martínez Tanagua, Iván Delgado Pugés y Verónica Román Mínguez (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura. De barreras culturales en la traducción jurídica, económica y judicial (vol. 3)*. Páginas: 365-552. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Campos Plaza, Nicolás, Esperanza Alarcón Navío y Leticia Herrero (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 2). De políticas lingüísticas, comunicación internacional y traducción institucional*. Páginas: 213-364. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Peñaranda López, Antonio (2015). *Proceso penal Comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia) Descripción y terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 96 (2ª edición. corregida y aumentada). ISBN: 978-84-9045-258-5.
- Ferreiro Vázquez, Óscar (2015). *Traducir e interpretar lo público*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 145. ISBN: 978-84-9045-350-6.
- Borja Albí, Anabel (2015). *La traducción de los contratos internacionales desde la perspectiva del derecho comparado y la traductología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 150 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-324-7.

3.4. TEORÍA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA, PERIODÍSTICA Y HUMANÍSTICA

Número de títulos publicados: 17 títulos

- Bensoussan, Albert (1999). *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 8 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.
- García López, Rosario (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 15 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.
- Calzada Pérez, María (2001). *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Editorial Comares, colección interlingua, nº 25 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.
- Sabio Pinilla, José Antonio y José Ruiz (eds.) (2001). *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, nº 26 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.

- Hernández, Rebeca (2007). *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 62 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.
- Lafarga, Francisco, Pedro S. Méndez y Alfonso Saura (eds.) (2007). *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 67 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2007). *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 68 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-311-1.
- López Ponz, María (2009). *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 83 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-615-0.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2010). *Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 92 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-770-6.
- Fouces González, Covadonga (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 99 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-848-2.
- López Márquez, Alicia María (2013). *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hojés*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 124 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-048-2.
- Navarro Domínguez, Fernando (2013). *Metodologías en la enseñanza de la traducción literaria*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 126 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-128-1.
- Caprara, Giovanni, Isabel Martínez Robledo, Isabel y Enriqueta Tijeras López (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 8). De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*. Páginas: 1127-1384. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Rodríguez Murphy, Elena (2015). *Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 136 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-218-9.
- Ghignoli, Alessandro (2015). *La traducción humanística. Reflexiones teóricas*. Editorial Comares, colección interlingua n° 147. ISBN: 978-84-9045-370-4.
- Galanes Santos, Iolanda, Ana Luna Alonso, Silvia Montero Küpper y Áurea Fernández Rodríguez (eds.) (2016). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 154 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-325-4.
- Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.) (2016). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 156 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-455-8.

3.5. ESTUDIOS LITERARIOS, HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y OBRAS LITERARIAS TRADUCIDAS (CON APARATO CRÍTICO Y NOTAS)

Número de títulos publicados: 9 títulos

- Redoli Morales, Ricardo (2006): *El cantar de Roldán (texto romanceado del manuscrito de Oxford Dibgy 23)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 57 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.
- Zaro Vera, Juan Jesús (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua n° 63 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.
- Vella Ramírez; Mercedes (2011). *Traducción y recepción literaria. Estudio y edición bilingüe de las sátiras de John Dryden (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 97 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-854-3.
- Marangon, Giorgia (2013). *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé (traducción italiana de La Sépulture de Giorgia Marangon)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 116 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-037-6.
- Caprara, Giovanni (dir.) (2014). *Racconti che raccontano. Antología del mistero e del poliziesco in Italia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 127 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-565-8.
- Martín Párraga, Javier (2015). *Joseph Addison y The Spectator. Estudio crítico y selección de textos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-361-2.
- Ghignoli, Alessandro (2014). *La palabra ibusa. Transcodificaciones de vanguardia en Italia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 129 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-148-9.
- Torrallbo Caballero, Juan de Dios (2014). *The Poetry of Bruce Meyer. The Inaugural Poet Laureate of the city of Barrie*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 140 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-307-0.
- Martínez Torrón, Diego (2015). *Valle-Inclán y su leyenda*. Al hilo de *El ruedo ibérico*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-305-6.

3.6. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA, TIC, LOCALIZACIÓN Y TERMINOLOGÍA APLICADA A LOS ÁMBITOS CIENTÍFICO Y TÉCNICO O TECNOLÓGICO

Número de títulos publicados: 14 títulos

- Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1998). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 5 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.
- Van Hoof, Henri (1999). *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López (1ª ed.). ISBN: 84-8151-976-6.
- Jiménez Serrano, Óscar (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 31 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.
- Torres del Rey, Jesús (2005). *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 47 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-937-8.
- Díaz Fouces, Óscar y Marta García González (eds.) (2009). *Traducir (con) software*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 77 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3.
- Martínez López, Ana Belén (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 93 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-564-1.
- Martínez López, Ana Belén, Isabel Jiménez Gutiérrez e Isabel Martínez Robledo (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 4). De barreras culturales en la traducción científica y técnica*. Páginas: 553-678. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Jiménez Gutiérrez, Isabel, Ana Belén Martínez López y Miguel Ángel Candel Mora (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 6). Sobre localización, TIC Y Terminología aplicadas a la traducción*. Páginas: 859-996. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Grupo CRIT (2014). *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 130 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-164-9.
- Rey Vanin, Joëlle (2014). *Traducir ciencia. Del entorno cognitivo al texto*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 131 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-169-4.
- Vargas Sierra, Chelo (ed.) (2014). *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 132 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-046-8.
- Ortega Arjonilla, Emilio et al. (2015). *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 16 (en preparación).
- Faya Ornia, Goretti (2015). *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 5 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-371-1.
- Lépinette, Brigitte y Julia Pinilla Martínez (eds.) (2016). *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 155 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-415-2.

3.7. TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA, FRASEOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN (APLICADAS O NO A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN)

Número de títulos publicados: 11 títulos

- Guerrero Ramos, Gloria y Manuel Fernando Pérez Lagos (eds.) (2002). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 30 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.
- Faber, Pamela y Catalina Jiménez (eds.) (2002). *Investigar en terminología*. Editorial Comares, colección interlingua nº 33 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2000). *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 12 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2003). *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 41 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-754-5.

- Sales Salvador, Dora (ed.) (2005). *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 52 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-032-7.
- Roldán Vendrell, Mercedes (ed.) (2010). *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 87 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-693-8.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (ed.) (2011). *Lenguas de especialidad y terminología*. Granada: Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 94 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-741-6.
- Pamies Bertrán, Antonio (ed.) (2013). *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 111 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-009-3.
- Roldán Vendrell, Mercedes (ed.) (2014). *Terminología y comunicación científica y social*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 135 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-212-7.
- Vargas Sierra, Chelo (ed.) (2014). *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 132 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-046-8.
- Valcárcel, Carlos y Terencia Silva (coords.) (2016). *Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 152 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-397-1.

3.8. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

Número de títulos publicados: 8 títulos

- Sánchez Benedito, Francisco (1998). *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 6 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.
- Van Hoof, Henri (1999). *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López (1ª ed.). ISBN: 84-8151-976-6.
- Miranda García, Antonio et al (2000). *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 17 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.
- Alarcón Navío, Esperanza y Carlos Aránguez Sánchez (2001). *Diccionario jurídico (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 22 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.
- Campos Plaza, Nicolás A. Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Emilio Ortega Arjonilla (2005). *Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 48 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-994-7.
- Thiry, Bernard (2005). *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 50 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-007-2.
- El Ghazouani, Abdellatif Aguessim (2006). *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 56 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.
- Lahssan Baya E., Moulay (2007). *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-bassaniya-español*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 61 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-221-3.

3.9. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA Y AUDIOVISUAL

Número de títulos publicados: 7 títulos

- Ballester Casado, Ana (2001). *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 19 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.
- Duro Moreno, Miguel (2001). *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 28 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.
- Zabaldeascoa Terrán, Patrick, Laura Santamaría Guinot y Frederic Chaume Varela (eds.) (2005). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 49 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-996-3.
- Nobs, Marie Louise (2006). *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 54 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-015-3.
- Montes Fernández, Antonia (2007). *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 66 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.
- Bugnot, Marie-Ange (2009). *Le discours touristique ou la réactivation du Locus Amoenus*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 80 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-592-4.
- García Luque, Francisca, Isabel Martínez Robledo y Julia Lobato Patricio (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 5). De barreras culturales en la traducción subordinada y audiovisual*. Páginas: 679-

3.10. ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Número de títulos publicados: 1 título

Dorothy Kelly (ed.) (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 13 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-041-9.

3.11. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA

Número de títulos publicados: 11 títulos

Borda Lapébie, Juan Miguel (2003). *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 34 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.

Borda Lapébie, Juan Miguel (2004). *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 43 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-790-1.

Borda Lapébie, Juan Miguel (2005). *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 46 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-935-1.

Borda Lapébie, Juan Miguel (2006). *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés (con ejercicios)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 53 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-011-0.

Borda Lapébie, Juan Miguel (2007). *Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 58 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.

Roiss, Silvia (2008). *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 72 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.

Borda Lapébie, Juan Miguel (2010). *Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 92 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-770-6.

Ortega Arjonilla, Emilio, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío y Ana Belén Martínez López (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 101 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-803-1.

Orozco Jutorán, Mariana (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 105 (1ª y 2ª edición). ISBN: 978-84-9836-985-4.

Delgado Pugés, Iván, Tanagua Barceló Martínez y Giovanni Caprara (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 9). Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Páginas: 1385-1590. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.

Navarro Domínguez, Fernando (2013). *Metodologías en la enseñanza de la traducción literaria*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 126 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-128-1.

3.12. DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS O DEL E/LE (ESPAÑOL/LENGUA EXTRANJERA)

Número de títulos publicados: 9 títulos

Ruiz Giménez, Juan José (2000). *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 20 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

Suso López, Javier y María Eugenia Fernández Fraile (eds.) (2001). *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 27 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.

Suso López, Javier y Mª Eugenia Fernández Fraile (2008). *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 73 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.

- Grümpel, Claudia (2009). *La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 79 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-499-6.
- Clouet, Richard (2010). *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 86 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-662-4.
- Villoria Prieto, Javier, María Eugenia Fernández Fraile y Ana María Ramos García (coords.) (2013). *La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-039-0.
- Delgado Pugés, Iván, Tanagua Barceló Martínez y Giovanni Caprara (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 9). Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Páginas: 1385-1590. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Caprara, Giovanni (dir.) (2015). *Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale nella didattica dell'italiano L2 rivolta ad alunni ispanofoni*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-223-3.
- Caprara, Giovanni, Alessandro Ghignoli y María Gracia Torres Díaz (2016). *Interpretados. Material didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español-inglés-italiano)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 151 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-332-2.

3.13. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS (LINGÜÍSTICA GENERAL Y APLICADA)

Número de títulos publicados: 11 títulos

- Fernández Fraile, María Eugenia (coord.) (2001). *Género, lenguas y discursos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 23 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.
- San Ginés Aguilar, Pedro (ed.) (2003). *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 42 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-778-2.
- De Benetti, Andrea (2005). *Las lenguas de una lengua*. Editorial Comares, colección interlingua n° 51 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-031-9.
- Piñero Piñero, Gracia, Marina Díaz Peralta, Mª Jesús García Domínguez y Vicente Marrero Pulido (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 71 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.
- Fernández Vitores, David (2011). *La Europa de Babel*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 98 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-836-9.
- Ciruela Alférez, Juan José (2012). *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 104 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-917-5.
- Pamies Bertrán, Antonio (ed.) (2013). *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 111 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-009-3.
- Sopeña Balordi, A. Emma y Mª Amparo Olivares Pardo (2013). *Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 117 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-067-3.
- Sopeña Balordi, A. Emma (2015). *Mujeres rotas. El lenguaje de la dependencia emocional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 138 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-285-1.
- Carrasco Cantos, Inés (ed.) (2015). *Aportaciones al estudio del español*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 147 (EN PRENSA). ISBN: 978-84-9045-368-1.
- Sopeña Balordi, A. Emma (2016). *Palabras sobre el amor y palabras de amor*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 158 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-468-8.

3.14. ESTUDIOS CULTURALES

Número de títulos publicados: 3 títulos

- Ruiz Giménez, Juan José (2000). *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 20 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

- Auer, Leopold (2011). *Obras maestras para violín: consejos de interpretación. Edición, traducción, introducción y notas de Mercedes Vella Ramírez y José Manuel Muñoz Munoz*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 100 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-855-0.
- Caprara, Giovanni y Alessandro Ghignoli (dirs.) (2015). *Tendencias culturales en Italia. Entre literatura, arte y traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 141 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-241-7.

4. RELACIÓN DE TÍTULOS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA DE LA EDITORIAL COMARES (GRANADA). Período: 1996-2016 (ORDENADOS POR ORDEN ALFABÉTICO)

Por último, cerramos este artículo bibliográfico de presentación de la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada con la lista completa de libros, monografías y diccionarios publicados (por orden alfabético) hasta diciembre de 2016.

- Abuín González, Marta (2007). *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 65 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.
- Alarcón Navío, Esperanza y Carlos Aránguez Sánchez (2001). *Diccionario jurídico (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 22 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.
- Alarcón Navío, Esperanza, María Elena Fernández-Miranda y Francisca García Luque (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 1). Nuevos desafíos traductológicos – Eugene A. Nida in memoriam*. Páginas: 1-212. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Almahano Güeto, Inmaculada y Encarnación Postigo Pinazo (eds.) (2013). *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-031-4.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. Campbell (eds.) (2010). *Translating Justice. Traducir la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 84 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-651-8.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2011). *Lenguaje, derecho y traducción. Language, Law and Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 95 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-791-1.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2012). *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional. Essays on Legal and Institutional Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 106 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-920-5.
- Alonso Araguás, Iciar, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2013). *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 115 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-036-9.
- Auer, Leopold (2011). *Obras maestras para violín: consejos de interpretación. Edición, traducción, introducción y notas de Mercedes Vella Ramírez y José Manuel Muñoz Munoz*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 100 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-855-0.
- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 14 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.
- Baigorri Jalón, Jesús y Helen J. L. Campbell (eds.) (2009). *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 76 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.
- Ballester Casado, Ana (2001). *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 19 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.
- Barceló Martínez Tanagua, Iván Delgado Pugés y Verónica Román Mínguez (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura. De barreras culturales en la traducción jurídica, económica y judicial (vol. 3)*. Páginas: Páginas: 365-552. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Barranco Droege, Rafael, Esperanza Macarena Pradas Macías y Olalla García Becerra (eds.) (2013). (eds.): *Quality in interpreting: widening the scope (volume 2)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 121 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-081-9.
- Bensoussan, Albert (1999). *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 8 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.
- Blasco Mayor, María Jesús (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 59 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2003). *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 34 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2004). *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 43 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-790-1.

- Borda Lapébie, Juan Miguel (2005). *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 46 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-935-1.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2006). *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés (con ejercicios)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 53 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-011-0.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2007). *Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 58 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2010). *Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 92 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-770-6.
- Borja Albí, Anabel (2015). *La traducción de los contratos internacionales desde la perspectiva del derecho comparado y la traductología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 150 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-324-7.
- Bosch March, Clara (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 110 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-005-5.
- Bourne, Julian, Emilia Iglesias Fernández y Concepción Sánchez-Adam (eds.) (2013). *ABIL inglés-español / español-inglés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. A self-study course in liaison interpreting*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 108 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-714-0.
- Brufau Alvira, Nuria (2010). *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 90 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-578-8.
- Bugnot, Marie-Ange (2009). *Le discours touristique ou la réactivation du Locus Amoenus*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 80 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-592-4.
- Calvo Encinas, Elisa, María Mercedes Enríquez Aranda, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García, Marián Morón Martín y Nuria Ponce Márquez (eds.) (2012). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 103 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-862-8.
- Calzada Pérez, María (2001). *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Editorial Comares, colección interlingua, n° 25 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.
- Campos Martín, Natalia (2013). *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 123 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-063-3.
- Campos Plaza, Nicolás A. Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Emilio Ortega Arjonilla (2005). *Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 48 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-994-7.
- Campos Plaza, Nicolás, Esperanza Alarcón Navío y Leticia Herrero (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 2). De políticas lingüísticas, comunicación internacional y traducción institucional*. Páginas: 213-364. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Caprara, Giovanni, Isabel Martínez Robledo, Isabel y Enriqueta Tijeras López (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 8). De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*. Páginas: 1127-1384. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Caprara, Giovanni (dir.) (2014). *Racconti che raccontano. Antologia del mistero e del poliziesco in Italia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 127 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-565-8.
- Caprara, Giovanni (dir.) (2015). *Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale nella didattica dell'italiano L5 rivolta ad alunni ispanofoni*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-223-3.
- Caprara, Giovanni y Alessandro Ghignoli (dirs.) (2015). *Tendencias culturales en Italia. Entre literatura, arte y traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 141 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-241-7.
- Caprara, Giovanni, Alessandro Ghignoli y María Gracia Torres Díaz (2016). *Interpretados. Material didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español-inglés-italiano)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 151 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-332-2.
- Carrasco Cantos, Inés (ed.) (2015). *Aportaciones al estudio del español del siglo XVIII*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 147. ISBN: 978-84-9045-368-1.
- Ciruela Alférez, Juan José (2012). *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 104 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-917-5.
- Clouet, Richard (2010). *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 86 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-662-4.
- Collados Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 7 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.
- Collados Aís, Ángela y María Manuela Fernández Sánchez (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, n° 24. (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

- Collados Aís, Ángela y Jose Antonio Sabio Pinilla (eds.) (2003). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 36 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.
- Collados Aís, Ángela, María Manuela Fernández Sánchez y Daniel Gile (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 37 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.
- Collados Aís, Ángela, María Manuela Fernández Sánchez, E. Macarena Pradas Macías, Concepción Sánchez Adam y Elisabeth Stévaux (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 38 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.
- Collados Aís, Ángela, Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra (eds.) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 64 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.
- Collados Aís, Ángela, Elke Krüger y E. Macarena Pradas Macías (eds.) (2013). *ABil alemán-español / spanisch-deutsch. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 107 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-713-3.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2000). *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 12 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2003). *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 41 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-754-5.
- Corsellis, Ann (2010). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 89 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-727-0.
- De Benetti, Andrea (2005). *Las lenguas de una lengua*. Editorial Comares, colección interlingua n° 51 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-031-9.
- Delgado Pugés, Iván, Tanagua Barceló Martínez y Giovanni Caprara (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 9). Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Páginas: 1385-1590. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Del Pozo Triviño, Maribel, Carmen Toledano Buendía, David Casado-Neira y Doris Fernandes del Pozo (eds.) (2015). *Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género. Building Communication Bridges in Gender Violence*. Editorial Comares, colección interlingua n° 134 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-227-1.
- Díaz Fouces, Óscar y Marta García González (eds.) (2009). *Traducir (con) software*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 77 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3.
- Duro Moreno, Miguel (2001). *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 28 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.
- Elena, Pilar (2001). *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 29 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.
- El Ghazouani, Abdellatif Aguessim (2006). *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 56 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.
- Faber Benítez, Pamela y Catalina Jiménez (eds.) (2002). *Investigar en terminología*. Editorial Comares, colección interlingua n° 33 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.
- Faber Benítez, Pamela y Catalina Jiménez Hurtado (2004). *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 45 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-894-0.
- Faya Ornia, Goretti (2015). *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 5 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-371-1.
- Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1998). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 5 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.
- Feria, Manuel (ed.) (1999). *Traducir para la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 9 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.
- Fernández Fraile, María Eugenia (coord.) (2001). *Género, lenguas y discursos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 23 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.
- Fernández-Miranda Nida, María Elena (2012). *Mi vida con Eugene Nida*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 112 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-010-9.
- Fernández Sánchez, María Manuela y Ricardo Muñoz Martín (2007). *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 69 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.
- Fernández Sánchez, María Manuela, Joëlle Guatelli Tedeschi y Elisabeth Stévaux (eds.) (2013). *ABil francés-español / español-francés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Auto-apprentissage d'interprétation de liaison*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 109 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-715-7.
- Fernández Vitores, David (2011). *La Europa de Babel*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 98 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-836-9.
- Ferreiro Vázquez, Óscar (2015). *Traducir e interpretar lo público*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 145. ISBN: 978-84-9045-350-6.

- Fouces González, Covadonga (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 99 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-848-2.
- Galanes Santos, Iolanda, Ana Luna Alonso, Silvia Montero Küpper y Áurea Fernández Rodríguez (eds.) (2016). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 154 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-325-4.
- García Becerra, Olalla, E. Macarena Pradas Macías y Rafael Barranco Droege (eds.) (2013). *Quality in interpreting: widening the scope (volume 1)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 120 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-080-2.
- García González, Marta y Aurora García González (eds.) (2014). *Comunicar(se) en el siglo XXI. Doce propuestas de estudio sobre la comunicación*. Granada. Editorial Comares, colección interlingua n° 137 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-237-0.
- García López, Rosario (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 15 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.
- García Luque, Francisca, Isabel Martínez Robledo y Julia Lobato Patricio (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 5). De barreras culturales en la traducción subordinada y audiovisual*. Páginas: 679-858. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Ghignoli, Alessandro (2014). *La palabra ilusa. Transcodificaciones de vanguardia en Italia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 129 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-148-9.
- Ghignoli, Alessandro (2015). *La traducción humanística. Reflexiones teóricas*. Editorial Comares, colección interlingua n° 147. ISBN: 978-84-9045-370-4.
- Guerrero Ramos, Gloria y Manuel Fernando Pérez Lagos (eds.) (2002). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 30 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.
- Grümpel, Claudia (2009). *La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 79 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-499-6.
- Grupo CRIT (2014). *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 130 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-164-9.
- Hale, Sandra Beatriz (2010). *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Traducción: Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero Garcés. Coordinación: Carmen Valero Garcés-Grupo FITISPos. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 85 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-656-3.
- Hernández, Rebeca (2007). *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 62 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (ed.) (2011). *Lenguas de especialidad y terminología*. Granada: Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 94 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-741-6.
- Iglesias Fernández, Emilia (2006). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 60 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.
- Jiménez Gutiérrez, Isabel, Ana Belén Martínez López y Miguel Ángel Candel Mora (eds.) (2013). *Translating Culture Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 6). Sobre localización, TIC Y Terminología aplicadas a la traducción*. Páginas: 859-996. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Jiménez Hurtado, Catalina (2000). *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 18 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.
- Jiménez Serrano, Óscar (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 31 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.
- Jung, Linus (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Editorial Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 11 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.
- Lafarga, Francisco, Pedro S. Méndez y Alfonso Saura (eds.) (2007). *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 67 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.
- Lahssan Baya E., Moulay (2007). *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-bassaniya-español*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 61 (1ª ed.). ISBN.: 978-84-9836-221-3.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel, María del Mar Sánchez Ramos y Francisco Javier Vigier Moreno (eds.) (2015). *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-316-2.
- Lépinette, Brigitte y Julia Pinilla Martínez (eds.) (2016). *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 155 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-415-2.
- Lobato Patricio, Julia, Katrin Vanhecke y Enriqueta Tijeras López (eds.) (vol. 7) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture (vol. 7). Traducir la Cultura. De barreras culturales en interpretación de conferencias e interpretación para los servicios públicos*. Páginas: 997-1126. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.

- López Carrillo, Rodrigo, Esperanza Martínez Dengra y Pedro San Ginés Aguilar (1998). *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 4 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.
- López Márquez, Alicia María (2013). *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hozes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 124 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-048-2.
- López Ponz, María (2009). *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 83 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-615-0.
- Marangon, Giorgia (2013). *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé (traducción italiana de La Sépulture de Giorgia Marangon)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 116 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-037-6.
- Martín Párraga, Javier (2015). *Joseph Addison y The Spectator. Estudio crítico y selección de textos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-361-2.
- Martín Ruano, M. Rosario (2003). *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 35 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.
- Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Caramonte (eds.) (2016). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 156 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-455-8.
- Martínez López, Ana Belén (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 93 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-564-1.
- Martínez López, Ana Belén, Isabel Jiménez Gutiérrez e Isabel Martínez Robledo (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (vol. 4). De barreras culturales en la traducción científica y técnica*. Páginas: 553-678. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128 (1ª ed.). ISBN (obra completa): 978-84-9045-050-5.
- Martínez Torrón, Diego (2015). *Valle-Inclán y su leyenda*. Al hilo de *El ruedo ibérico*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 143 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-305-6.
- Miranda García, Antonio et al (2000). *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 17 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.
- Molina, Lucía y Laura Santamaría (eds.) (2016). *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Editorial Comares, colección interlingua n° 153 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-432-9.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.) (2013). *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 125 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-104-5.
- Montes Fernández, Antonia (2007). *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 66 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.
- Morelli, Mara (2010). *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 88 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-726-3.
- Navarro Domínguez, Fernando (2013). *Metodologías en la enseñanza de la traducción literaria*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 126 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-128-1.
- Nobs, Marie Louise (2006). *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 54 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-015-3.
- Olivares Pardo, Mª Amparo, A. Emma Sopena Balordi, Fernando Navarro Domínguez y Mercedes Tricás Preckler (eds.) (2011). *Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 102 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-898-7.
- Orozco Jutorán, Mariana (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 105 (1ª y 2ª edición). ISBN: 978-84-9836-985-4.
- Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) (2008). *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua n° 75 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2.
- Ortega Arjonilla, Emilio, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío y Ana Belén Martínez López (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 101 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-803-1.
- Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura (9 volúmenes)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 128: (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-050-5.
- Ortega Arjonilla, Emilio et al. (2015). *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 16 (en preparación).
- Ortega Herráez, Juan Miguel (2010). *Interpretar para la justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 91 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-701-0.
- Pamies Bertrán, Antonio (ed.) (2013). *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 111 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-009-3.
- Peñaranda López, Antonio (2011). *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: descripción y terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 96 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-811-6.

- Peñaranda López, Antonio (2015). *Proceso penal Comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia) Descripción y terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 96 (2ª edición. corregida y aumentada). ISBN: 978-84-9045-258-5.
- Piñero Piñero, Gracia, Marina Díaz Peralta, M^a Jesús García Domínguez y Vicente Marrero Pulido (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 71 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.
- Postigo Pinazo, Encarnación (2015). *Asimetrías y esperanza*. Traducción de la obra *In Court* de Tose Rappoport Moss. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 139 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-256-1.
- Pradas Macías, Esperanza Macarena (2003). *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 44 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-890-8.
- Redolí Morales, Ricardo (2006). *El cantar de Roldán (texto romancado del manuscrito de Oxford Dibgy 23)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 57 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.
- Rey Vanin, Joëlle (2014). *Traducir ciencia. Del entorno cognitivo al texto*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 131 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-169-4.
- Rodríguez Murphy, Elena (2015). *Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 136 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-218-9.
- Roiss, Silvia (2008). *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 72 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.
- Roldán Vendrell, Mercedes (ed.) (2010). *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 87 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-693-8.
- Roldán Vendrell, Mercedes (ed.) (2014). *Terminología y comunicación científica y social*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 135 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-212-7.
- Ruiz Giménez, Juan José (2000). *Aproximación a España. Cultura. Español/ Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 20 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.
- Ruiz Rosendo, Lucía (2008). *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 74 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.
- Sabio Pinilla, José Antonio, José Ruiz, Jesús de Manuel Jerez (eds.) (2000). *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 21 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.
- Sabio Pinilla, José Antonio y José Ruiz (eds.) (2001). *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, nº 26 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.
- Sabio Pinilla, José Antonio y M^a Dolores Valencia (eds.) (2003). *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia, Portugal)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 40 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-741-3.
- Sabio Pinilla, José Antonio (2009). *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 82 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-607-5.
- Sales Salvador, Dora (ed.) (2005). *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 52 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-032-7.
- Sánchez Benedito, Francisco (1998). *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 6 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.
- San Ginés Aguilar, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 1 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-279-6. 2ª ed. corregida y aumentada (1997), ISBN: 84-8151-555-8.
- San Ginés Aguilar, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 2 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-382-2. 2ª ed. corregida y aumentada (1997), ISBN: 84-8151-556-6.
- San Ginés Aguilar, Pedro (1997). *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 3 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.
- San Ginés Aguilar, Pedro (ed.) (2003). *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 42 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-778-2.
- Sopeña Balordi, A. Emma y M^a Amparo Olivares Pardo (2013). *Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 117 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-067-3.
- Sopeña Balordi, A. Emma (2015). *Mujeres rotas. El lenguaje de la dependencia emocional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 138 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-285-1.
- Sopeña Balordi, A. Emma (2016). *Palabras sobre el amor y palabras de amor*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 158 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-468-8.

- Suso López, Javier y María Eugenia Fernández Fraile (eds.) (2001). *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 27 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.
- Suso López, Javier y Mª Eugenia Fernández Fraile (2008). *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 73 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.
- Thiry, Bernard (2005). *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 50 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-007-2.
- Tolosa Igualada, Miguel (ed.) (2014). *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 133 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-197-7.
- Torralbo Caballero, Juan de Dios (2014). *The Poetry of Bruce Meyer. The Inaugural Poet Laureate of the city of Barrie*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 140 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-307-0.
- Torres del Rey, Jesús (2005). *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 47 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-937-8.
- Valero Garcés, Carmen (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 39 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.
- Valero Garcés, Carmen (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 55 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-020-X.
- Vanhecke, Katrin y Julia Lobato Patricio (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Editorial Comares, colección interlingua n° 78 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2.
- Van Hoof, Henri (1999). *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López (1ª ed.). ISBN: 84-8151-976-6.
- Vargas Sierra, Chelo (ed.) (2014). *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 132 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-046-8.
- Vázquez y del Árbol, Esther (2009). *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 81 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-602-0.
- Valcárcel, Carlos y Terencia Silva (coords.) (2016). *Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 152 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-397-1.
- Vélez, Fabio (2016). *Antes de Babel. Una historia retórica de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 159 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-471-8.
- Vella Ramírez, Mercedes (2011). *Traducción y recepción literaria. Estudio y edición bilingüe de las sátiras de John Dryden (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 97 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-854-3.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África (2005). *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 32 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-133-1.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África (2012). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 114 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-021-5.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África y M. Rosario Martín Ruano (eds.) (2013). *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 113 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-019-2.
- Villoria Prieto, Javier, María Eugenia Fernández Fraile y Ana María Ramos García (coords.) (2013). *La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-039-0.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 70 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.
- Zabaldeascoa Terrán, Patrick, Laura Santamaría Guinot y Frederic Chaume Varela (eds.) (2005). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 49 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-996-3.
- Zaro Vera, Juan Jesús (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua n° 63 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.